



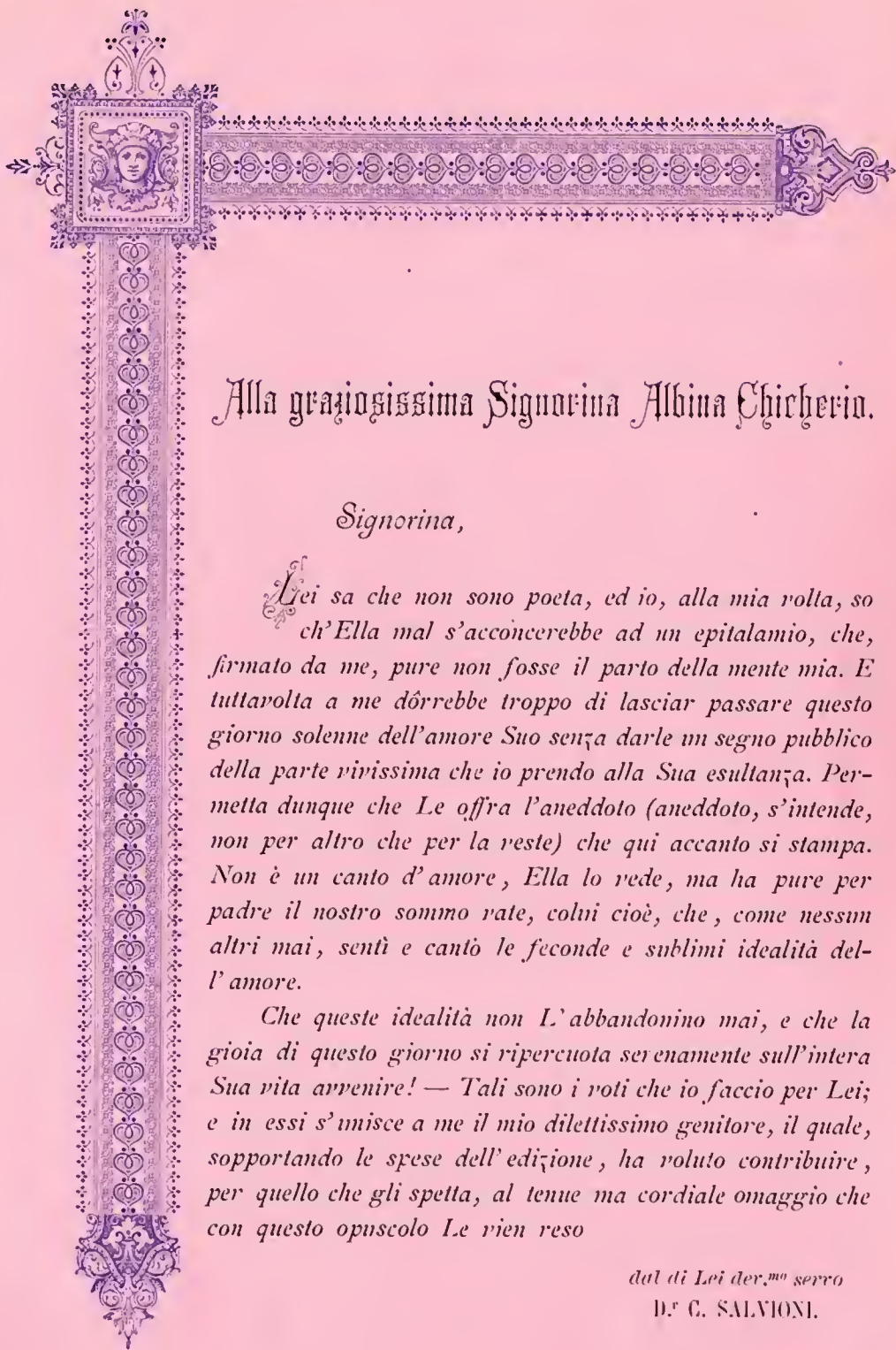
NOZZE

FANCIOLA-CHICHERIO

XIV Maggio MDCCCLXXXIX



17968



Alla graziosissima Signorina Albina Chicherio.

Signorina,

*Lei sa che non sono poeta, ed io, alla mia volta, so
ch'Ella mal s'acconcerebbe ad un epitalamio, che,
firmato da me, pure non fosse il parto della mente mia. E
tuttavolta a me dórrebbe troppo di lasciar passare questo
giorno solenne dell'amore Suo senza darle un segno pubblico
della parte vivissima che io prendo alla Sua esultanza. Per-
metta dunque che Le offra l'aneddoto (aneddoto, s'intende,
non per altro che per la veste) che qui accanto si stampa.
Non è un canto d'amore, Ella lo vede, ma ha pure per
padre il nostro sommo rate, colui cioè, che, come nessun
altri mai, sentì e cantò le feconde e sublimi idealità del-
l'amore.*

*Che queste idealità non L'abbandonino mai, e che la
gioia di questo giorno si ripercuota serenamente sull'intera
Sua vita arvenire! — Tali sono i voti che io faccio per Lei;
e in essi s'unisce a me il mio diletteissimo genitore, il quale,
sopportando le spese dell'edizione, ha voluto contribuire,
per quello che gli spetta, al tenue ma cordiale omaggio che
con questo opuscolo Le vien reso*

dal di Lei dev.^{mo} servo
D. C. SALVIONI.





IL
CANTO X DELL'INFERNO DI DANTE

~~~~~

SAGGIO DELLA PIÙ ANTICA TRADUZIONE FRANCESE  
DELL'INFERNO

— — — — —  
— — — — —

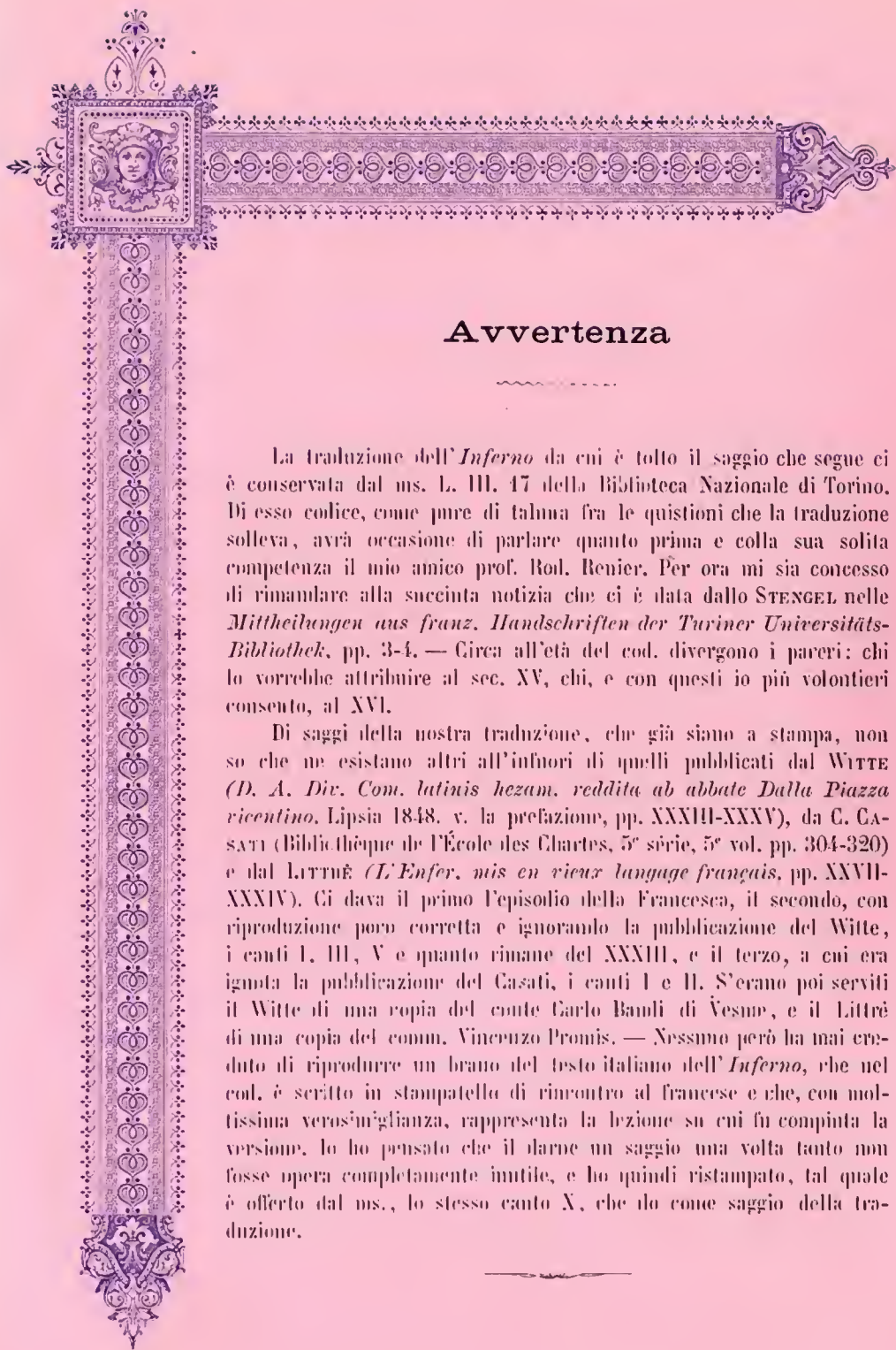
DELL' INFERNO









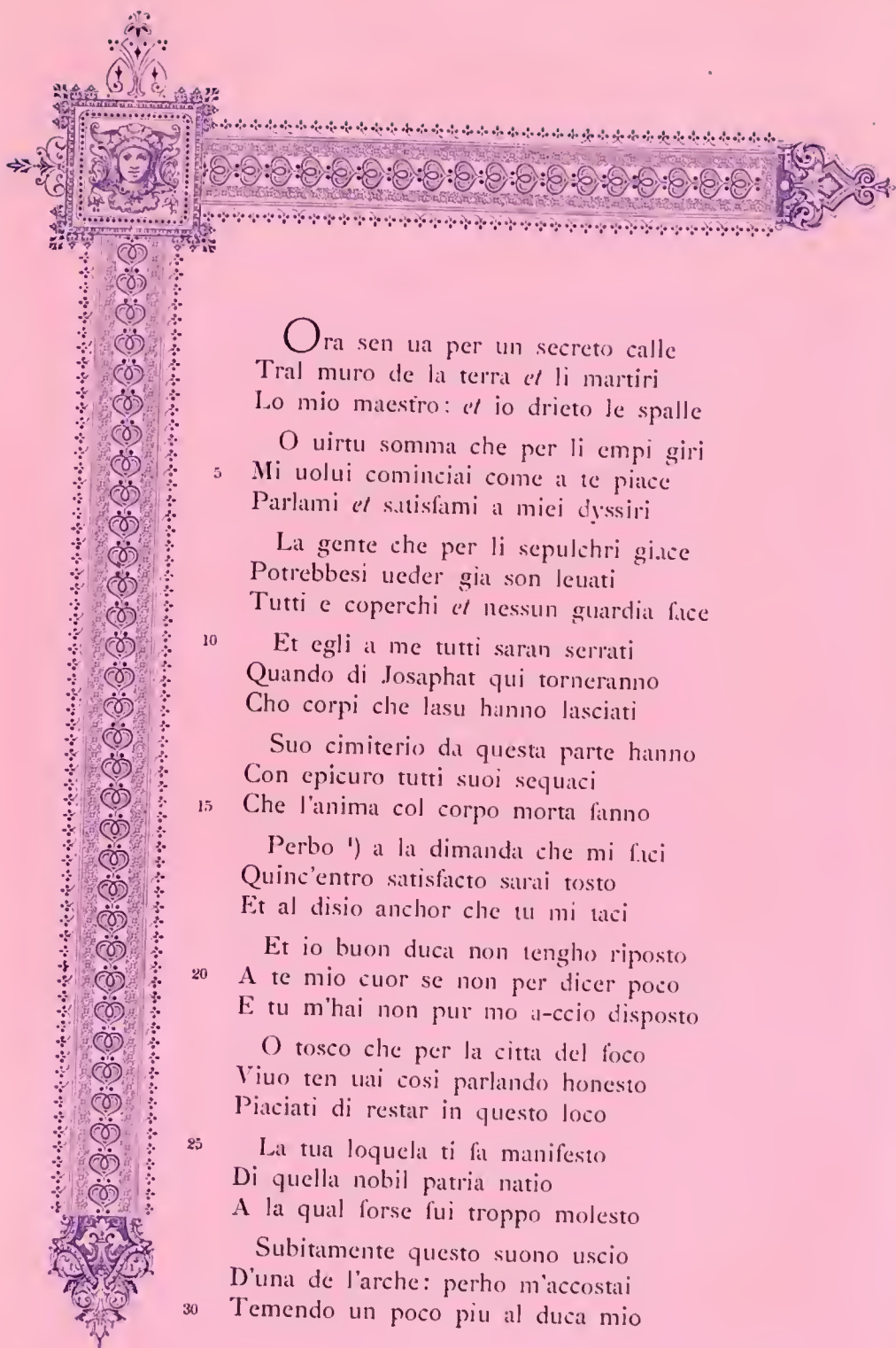


## Avvertenza

La traduzione dell'*Inferno* da cui è tolto il saggio che segue ci è conservata dal ms. L. III. 47 della Biblioteca Nazionale di Torino. Di esso codice, come pure di taluna fra le quistioni che la traduzione solleva, avrà occasione di parlare quanto prima e colla sua solita competenza il mio amico prof. Rod. Renier. Per ora mi sia concesso di rimandare alla succinta notizia che ci è data dallo STENGEL nelle *Mittheilungen aus franz. Handschriften der Turiner Universitäts-Bibliothek*, pp. 3-4. — Circa all'età del cod. divergono i pareri: chi lo vorrebbe attribuire al sec. XV, chi, e con questi io più volentieri consento, al XVI.

Di saggi della nostra traduzione, che già siano a stampa, non so che ne esistano altri all'infuori di quelli pubblicati dal WITTE (*D. A. Div. Com. latinis hexam. reddita ab abbate Dalla Piazza ricentino*, Lipsia 1848. v. la prefazione, pp. XXXIII-XXXV), da C. CASATI (*Bibliothèque de l'École des Chartes*, 5<sup>e</sup> série, 5<sup>e</sup> vol. pp. 304-320) e dal LITTRÉ (*L'Enfer, mis en vieux langage français*, pp. XXVII-XXXIV). Ci dava il primo l'episodio della Francesca, il secondo, con riproduzione però corretta e ignorando la pubblicazione del Witte, i canti I, III, V e quanto rimane del XXXIII, e il terzo, a cui era ignota la pubblicazione del Casati, i canti I e II. S'erano poi serviti il Witte di una copia del conte Carlo Bauli di Vesme, e il Littré di una copia del comm. Vincenzo Promis. — Nessuno però ha mai creduto di riprodurre un brano del testo italiano dell'*Inferno*, che nel cod. è scritto in stampatella di rinvcontro al francese e che, con moltissima verosimiglianza, rappresenta la bozzione su cui fu compiuta la versione. Io ho pensato che il darne un saggio una volta tanto non fosse opera completamente inutile, e ho quindi ristampato, tal quale è offerto dal ms., lo stesso canto X, che do come saggio della traduzione.





Ora sen ua per un secreto calle  
Tral muro de la terra *et* li martiri  
Lo mio maestro: *et* io drieto le spalle

O uirtu somma che per li empi giri  
5 Mi uolui cominciai come a te piace  
Parlami *et* satisfami a miei dyssiri

La gente che per li sepulchri giace  
Potrebbe si ueder gia son leuati  
Tutti e coperchi *et* nessun guardia face

10 Et egli a me tutti saran serrati  
Quando di Josaphat qui torneranno  
Cho corpi che lasu hanno lasciati

Suo cimiterio da questa parte hanno  
Con epicuro tutti suoi sequaci  
15 Che l'anima col corpo morta fanno

Perbo <sup>1)</sup> a la dimanda che mi faci  
Quinc'entro satisfacto sarai tosto  
Et al disio anchor che tu mi taci

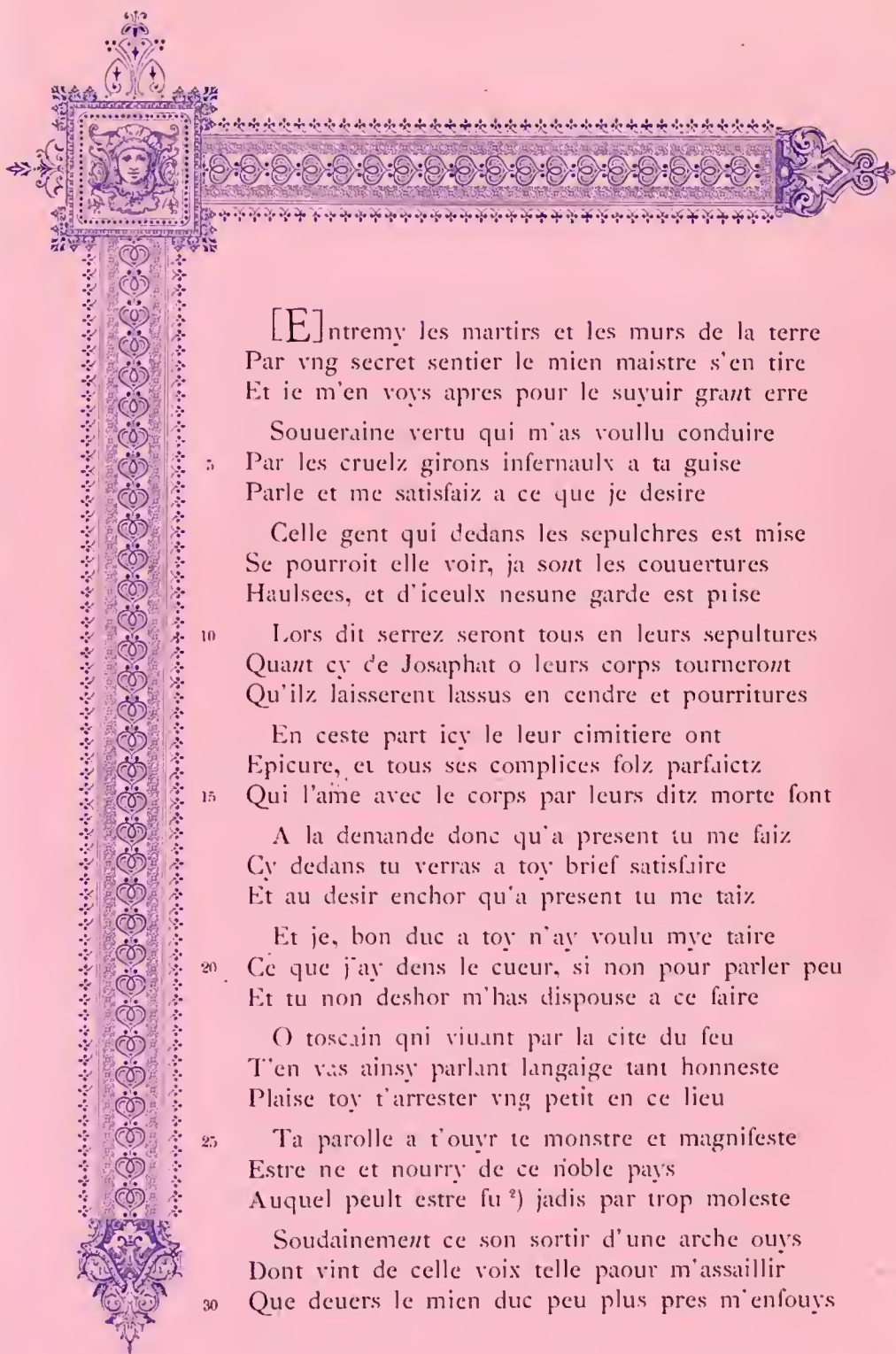
Et io buon duca non tengo riposto  
20 A te mio cuor se non per dicer poco  
E tu m'hai non pur mo a-ccio disposto

O tosko che per la citta del foco  
Viuo ten uai cosi parlando honesto  
Piaciati di restar in questo loco

25 La tua loquela ti fa manifesto  
Di quella nobil patria natio  
A la qual forse fui troppo molesto

Subitamente questo suono uscio  
D'una de l'arche: perho m'accostai  
30 Temendo un poco piu al duca mio





[E]ntremy les martirs et les murs de la terre  
Par vng secret sentier le mien maistre s'en tire  
Et ie m'en voys apres pour le suyuir grant erre

5 Souueraine vertu qui m'as voullu conduire  
Par les cruelz girons infernaux a ta guise  
Parle et me satisfais a ce que je desire

Celle gent qui dedans les sepulchres est mise  
Se pourroit elle voir, ja sont les couuertes  
Haulsees, et d'iceulx nesune garde est prise

10 Lors dit serrez seront tous en leurs sepultures  
Quant cy de Josaphat o leurs corps tourneront  
Qu'ilz laisserent lassus en cendre et pourritures

En ceste part icy le leur cimitiere ont  
Epicure, et tous ses complices folz parfaictz  
15 Qui l'ame avec le corps par leurs ditz morte font

A la demande donc qu'a present tu me faiz  
Cy dedans tu verras a toy brief satisfaire  
Et au desir enchor qu'a present tu me taiz

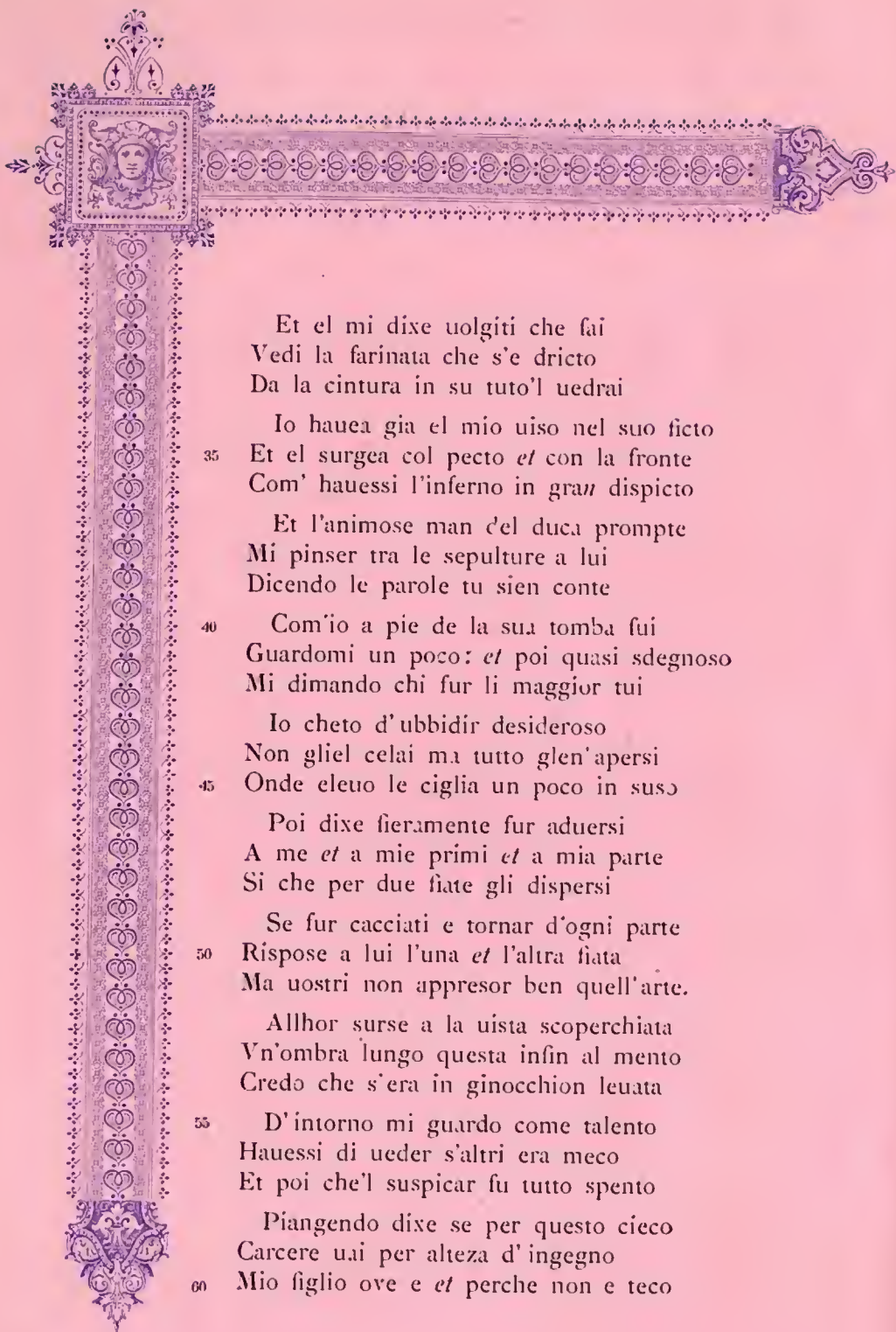
Et je, bon duc a toy n'ay voulu mye taire  
20 Ce que j'ay dens le cueur, si non pour parler peu  
Et tu non deshor m'has dispouse a ce faire

O toscain qui viuant par la cite du feu  
T'en vas ainsy parlant langaige tant honneste  
Plaise toy r'arrester vng petit en ce lieu

25 Ta parolle a r'ouyr te monstre et magnifeste  
Estre ne et nourry de ce noble pays  
Auquel peult estre fu<sup>2</sup>) jadis par trop moleste

Soudainement ce son sortir d'une arche ouys  
Dont vint de celle voix telle paour m'assaillir  
30 Que deuers le mien duc peu plus pres m'ensouys





Et el mi dixè uolgitì che fai  
Vedi la farinata che s'è dricto  
Da la cintura in su tuto'l uedrai

35 Io hauea già el mio uiso nel suo ficto  
Et el surgea col pecto *et* con la fronte  
Com' hauessi l'inferno in gran dispicto

Et l'animose man d'el duca prompte  
Mi pinser tra le sepulture a lui  
Dicendo le parole tu sien conte

40 Com'io a pie de la sua tomba fui  
Guardomi un poco: *et* poi quasi sdegnoso  
Mi dimando chi fur li maggior tui

Io cheto d'ubbidir desideroso  
Non gliel celai ma tutto glen'apersi  
45 Onde eleuo le ciglia un poco in suso

Poi dixè fieramente fur aduersi  
A me *et* a mie primi *et* a mia parte  
Si che per due fiata gli dispersi

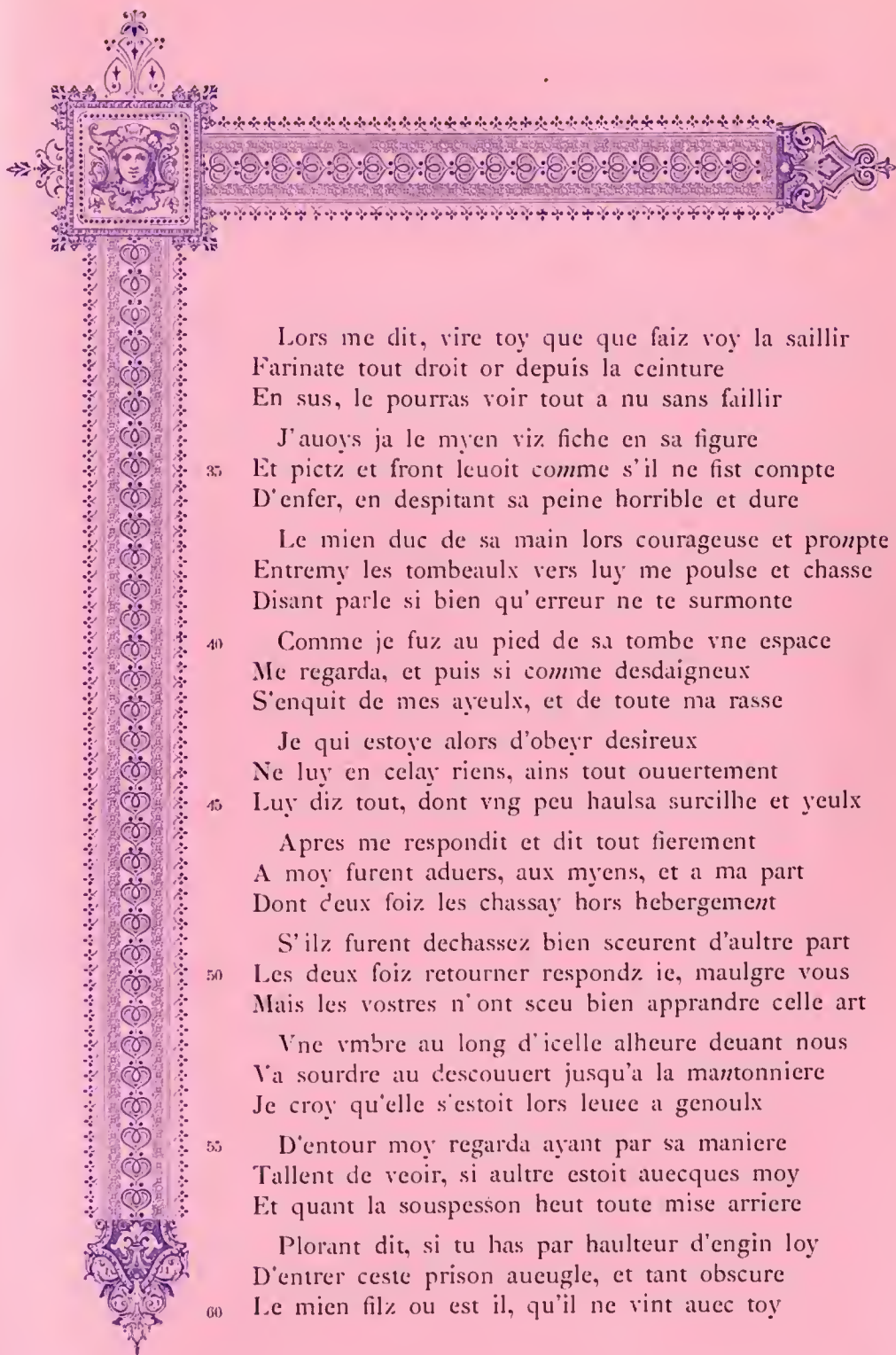
Se fur cacciati e tornar d'ogni parte  
50 Rispose a lui l'una *et* l'altra fiata  
Ma uostri non appresor ben quell'arte.

Allhor surse a la uista scoperchiata  
Vn'ombra lungo questa infin al mento  
Credo che s'era in ginocchion leuata

55 D'intorno mi guardo come talento  
Hauessi di ueder s'altri era meco  
Et poi che'l suspicar fu tutto spento

Piangendo dixè se per questo cieco  
Carcere uai per alteza d'ingegno  
60 Mio figlio ove e *et* perche non e teco





Lors me dit, vire toy que que faiz voy la saillir  
Farinate tout droit or depuis la ceinture  
En sus, le pourras voir tout a nu sans faillir

J'auoys ja le myen viz fiche en sa figure  
35 Et pictz et front leuoit *comme* s'il ne fist compte  
D'enfer, en despitant sa peine horrible et dure

Le mien duc de sa main lors courageuse et prompte  
Entremy les tombeaulx vers luy me poulse et chasse  
Disant parle si bien qu'erreur ne te surmonte

40 Comme je fuz au pied de sa tombe vne espace  
Me regarda, et puis si *comme* desdaigneux  
S'enquit de mes ayeulx, et de toute ma rasse

Je qui estoye alors d'obeyr desireux  
Ne luy en celay riens, ains tout ouuertement  
45 Luy diz tout, dont vng peu haulsa surcilhe et yeulx

Après me respondit et dit tout fierement  
A moy furent aduers, aux myens, et a ma part  
Dont d'eux foiz les chassay hors hebergement

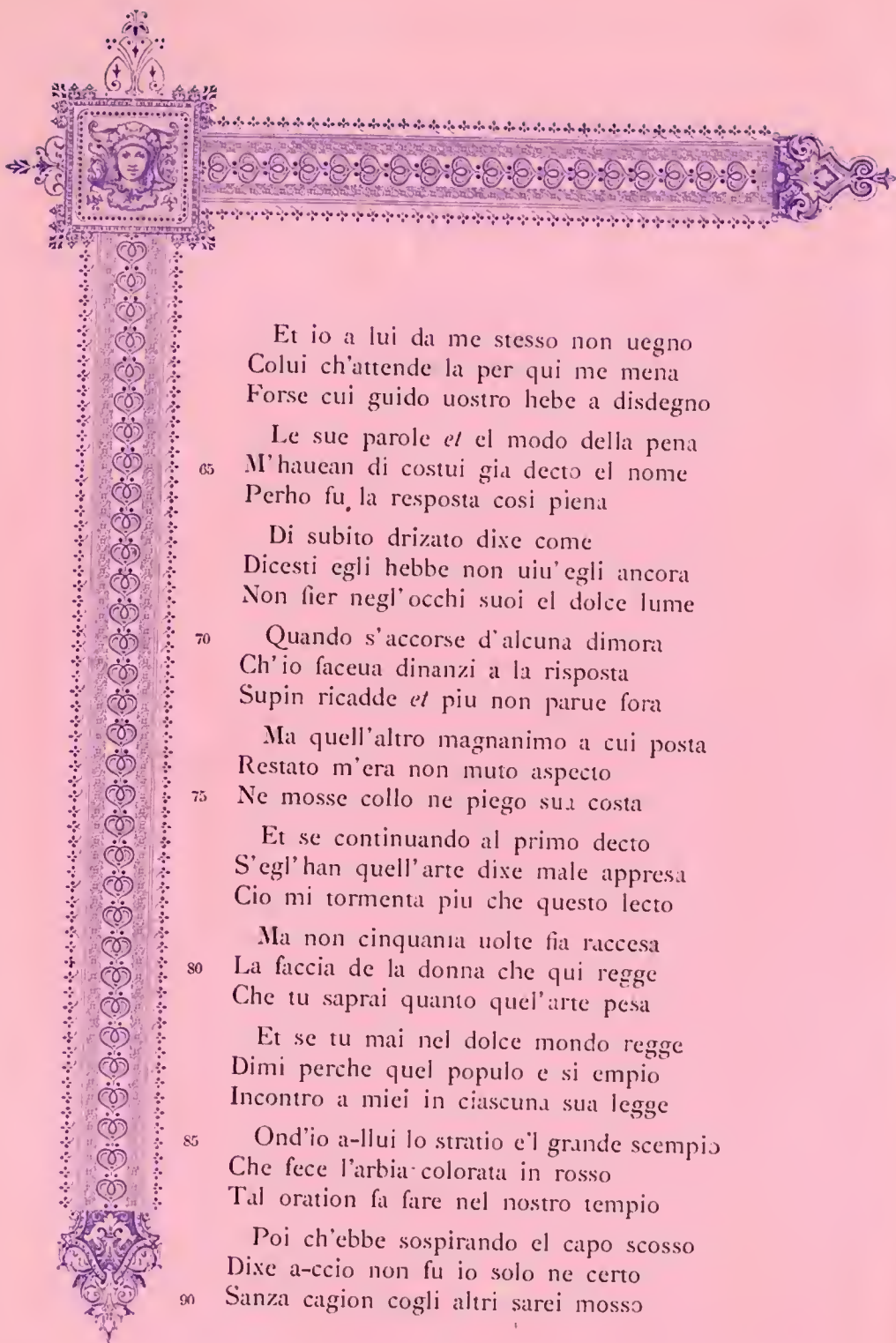
S'ilz furent dechassez bien sceurent d'autre part  
50 Les deux foiz retourner respondz ie, maulgre vous  
Mais les vostres n'ont sceu bien apprendre celle art

Vne vmbre au long d'icelle alheure deuant nous  
Va sourdre au descouuert jusqu'a la mantonnaire  
Je croy qu'elle s'estoit lors leuee a genoulx

55 D'entour moy regarda ayant par sa maniere  
Tallent de veoir, si aultre estoit avecques moy  
Et quant la souspesson heut toute mise arriere

Plorant dit, si tu has par haulteur d'engin loy  
D'entrer ceste prison aueugle, et tant obscure  
60 Le mien filz ou est il, qu'il ne vint avec toy





Et io a lui da me stesso non uegno  
Colui ch'attende la per qui me mena  
Forse cui guido uostro hebe a disdegno

65 Le sue parole *et* el modo della pena  
M'hauean di costui gia decto el nome  
Perho fu la risposta cosi piena

Di subito drizato dixे come  
Dicesti egli hebbe non uiu' egli ancora  
Non fier negl'occhi suoi el dolce lume

70 Quando s'accorse d'alcuna dimora  
Ch'io faceua dinanzi a la risposta  
Supin ricadde *et* piu non parue fora

Ma quell'altro magnanimo a cui posta  
Restato m'era non muto aspecto  
75 Ne mosse collo ne piego sua costa

Et se continuando al primo decto  
S'egl'han quell'arte dixе male appresa  
Cio mi tormenta piu che questo lecto

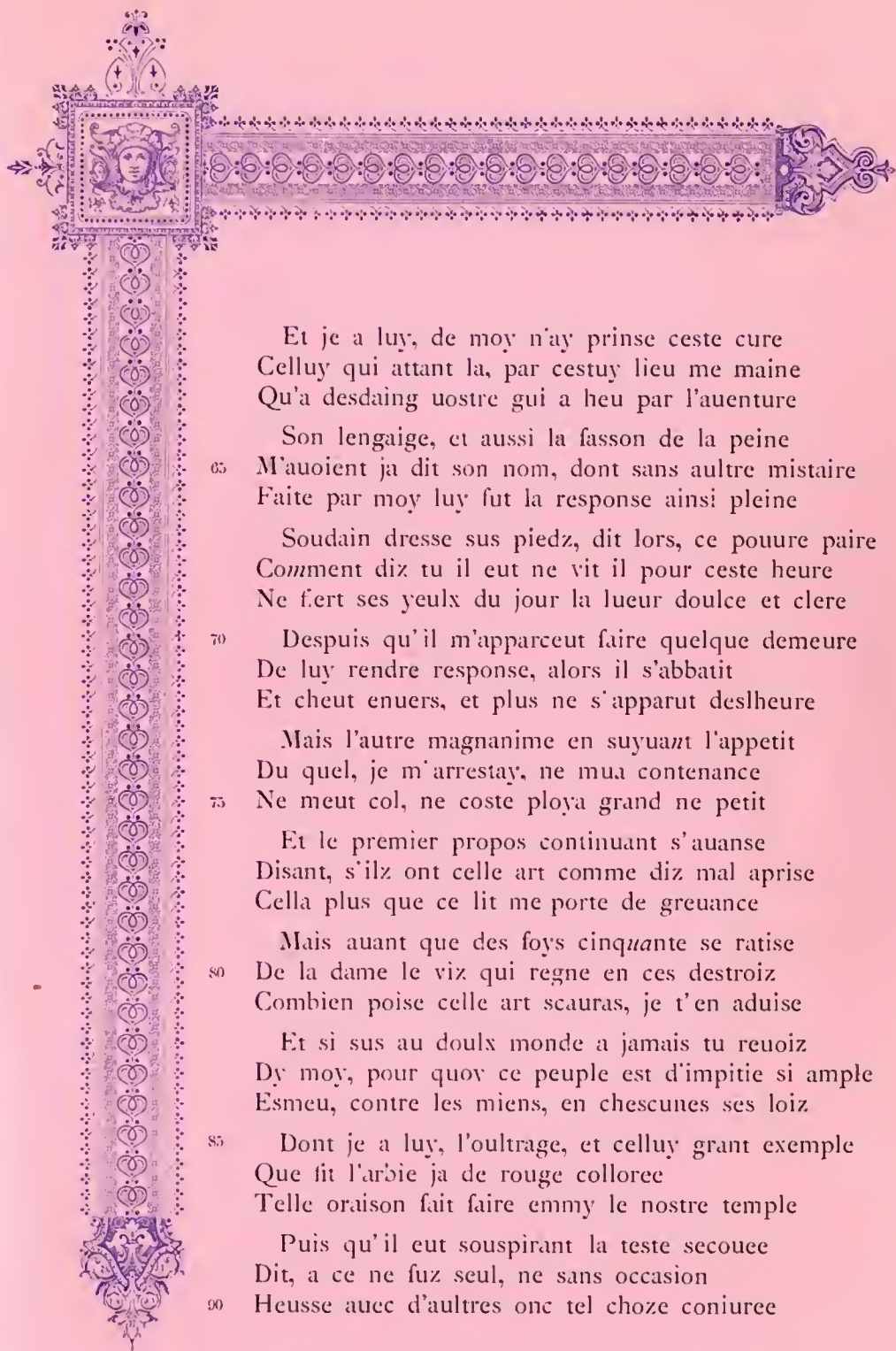
80 Ma non cinquanta uolte fia raccesa  
La faccia de la donna che qui regge  
Che tu saprai quanto quel'arte pesa

Et se tu mai nel dolce mondo regge  
Dimi perche quel populo e si empio  
Incontro a miei in ciascuna sua legge

85 Ond'io a-lui lo stratio e'l grande scempio  
Che fece l'arbia colorata in rosso  
Tal oration fa fare nel nostro tempio

Poi ch'ebbe sospirando el capo scosso  
Dixе a-ccio non fu io solo ne certo  
90 Senza cagion cogli altri sarei mosso





Et je a luy, de moy n'ay prinse ceste cure  
Celluy qui attant la, par cestuy lieu me maine  
Qu'a desdaing uostre gui a heu par l'aventure

65 Son lengaige, et aussi la fasson de la peine  
M'auoient ja dit son nom, dont sans aultre mistaire  
Faite par moy luy fut la response ainsi pleine

Soudain dresse sus piedz, dit lors, ce pouure paire  
Comment diz tu il eut ne vit il pour ceste heure  
Ne fiert ses yeulx du jour la lueur douce et clere

70 Despuis qu'il m'apparceut faire quelque demeure  
De luy rendre response, alors il s'abbatit  
Et cheut enuers, et plus ne s'apparut deslheure

Mais l'autre magnanime en suyuant l'appetit  
Du quel, je m'arrestay, ne mua contenance  
75 Ne meut col, ne coste ploya grand ne petit

Et le premier propos continuant s'auanse  
Disant, s'ilz ont celle art comme diz mal aprise  
Cella plus que ce lit me porte de greuance

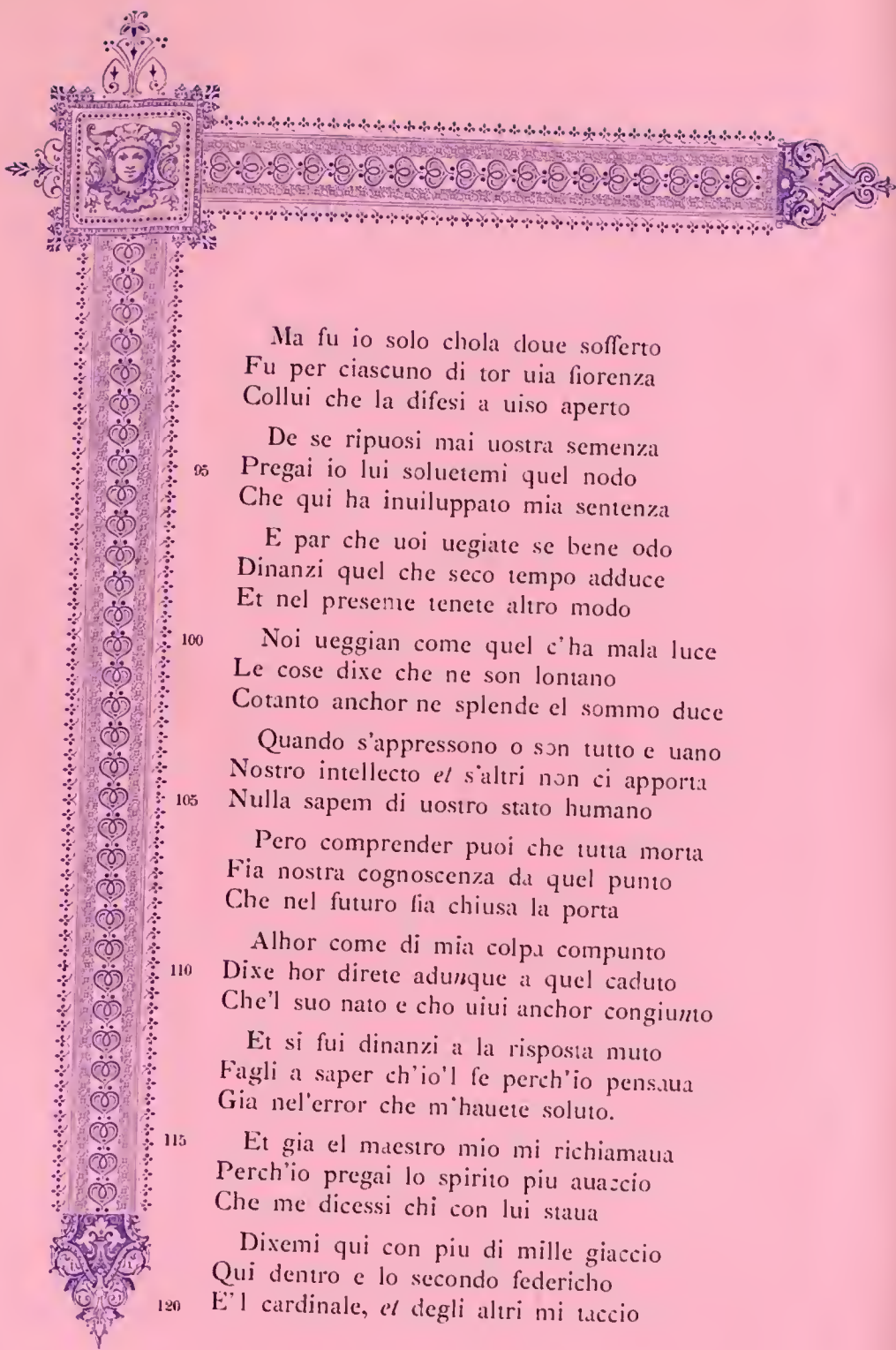
80 Mais auant que des foyz cinquante se ratise  
De la dame le viz qui regne en ces destroiz  
Combien poise celle art scauras, je t'en aduise

Et si sus au doux monde a jamais tu reuoiz  
Dy moy, pour quoy ce peuple est d'impitie si ample  
Esmeu, contre les miens, en chescunes ses loiz

85 Dont je a luy, l'oultrage, et celluy grant exemple  
Que fit l'arbie ja de rouge colloree  
Telle oraison fait faire emmy le nostre temple

Puis qu'il eut souspirant la teste secouee  
Dit, a ce ne fuz seul, ne sans occasion  
90 Heusse avec d'aultres onc tel choze coniuree





Ma fu io solo chola doue sofferto  
Fu per ciascuno di tor uia fiorenza  
Collui che la difesi a uiso aperto

95 De se ripuosi mai uostra semenza  
Pregai io lui soluetemi quel nodo  
Che qui ha inuilupato mia sentenza

E par che uoi uegiate se bene odo  
Dinanzi quel che seco tempo adduce  
Et nel preseme tenete altro modo

100 Noi ueggian come quel c'ha mala luce  
Le cose dixे che ne son lontano  
Cotanto anchor ne splende el sommo duce

Quando s'appressono o son tutto e uano  
Nostro intellecto *et* s'altri non ci apporta  
105 Nulla sapem di uostro stato humano

Pero comprender puoi che tutta morta  
Fia nostra cognoscenza da quel punto  
Che nel futuro sia chiusa la porta

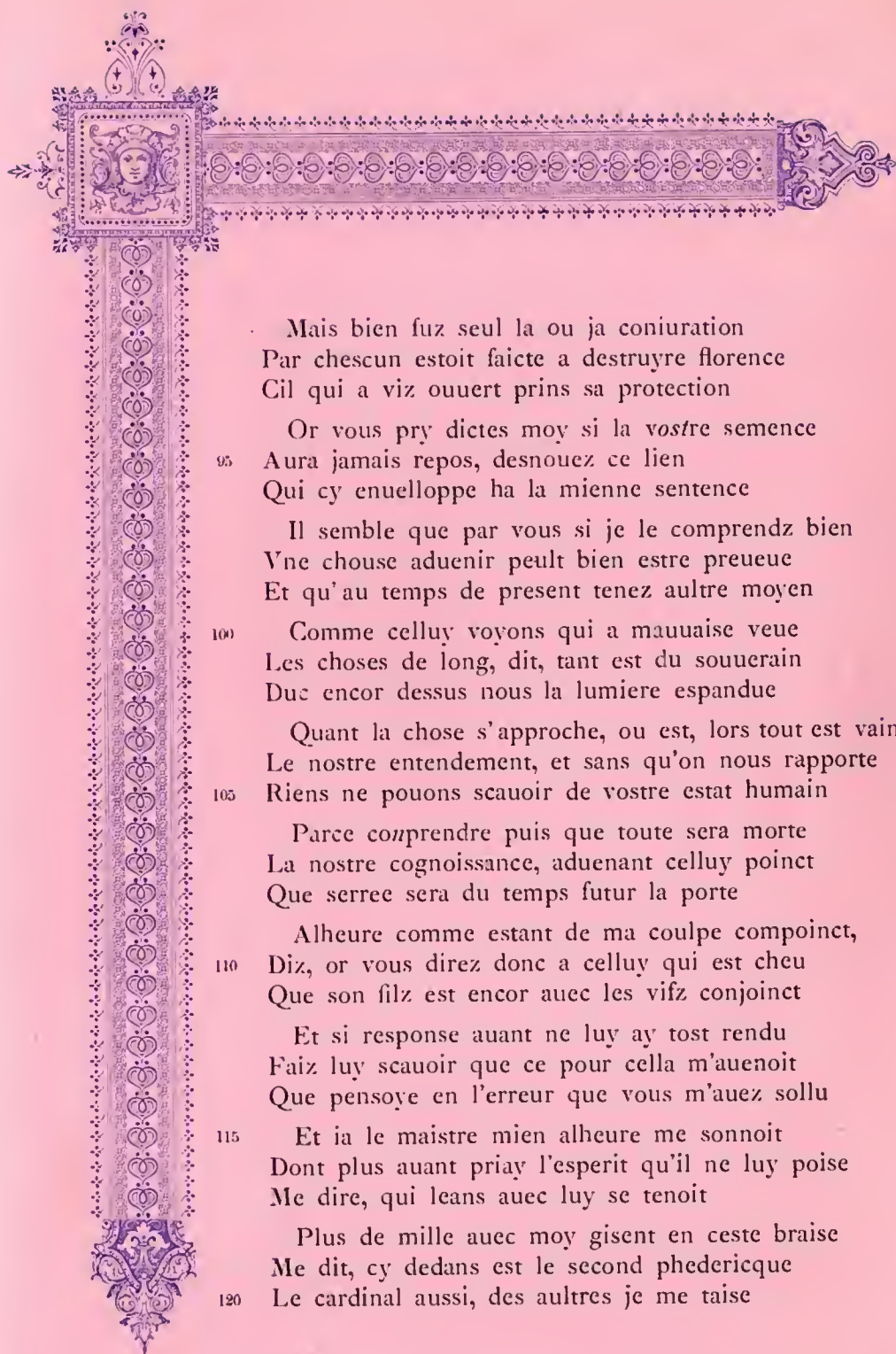
110 Alhor come di mia colpa compunto  
Dixe hor direte adunque a quel caduto  
Che'l suo nato e cho uiui anchor congiunto

Et si fui dinanzi a la risposta muto  
Fagli a saper ch'io'l fe perch'io pensaua  
Gia nel'error che m'hauete soluto.

115 Et gia el maestro mio mi richiamaua  
Perch'io pregai lo spirito piu auazcio  
Che me dicessi chi con lui staua

Dixemi qui con piu di mille giaccio  
Qui dentro e lo secondo federicho  
120 E'l cardinale, *et* degli altri mi taccio





Mais bien fuz seul la ou ja coniuration  
Par chescun estoit faicte a destruyre florence  
Cil qui a viz ouuert prins sa protection

Or vous pry dictes moy si la vostre semence  
95 Aura jamais repos, desnouez ce lien  
Qui cy enuelloppe ha la mienne sentence

Il semble que par vous si je le comprendz bien  
Vne chouse aduenir peult bien estre preueue  
Et qu'au temps de present tenez aultre moyen

100 Comme celluy voyons qui a mauuaise veue  
Les choses de long, dit, tant est du souuerain  
Duc encor dessus nous la lumiere espandue

Quant la chose s'approche, ou est, lors tout est vain  
Le nostre entendement, et sans qu'on nous rapporte  
105 Riens ne pouons scauoir de vostre estat humain

Parce comprendre puis que toute sera morte  
La nostre cognoissance, aduenant celluy point  
Que serree sera du temps futur la porte

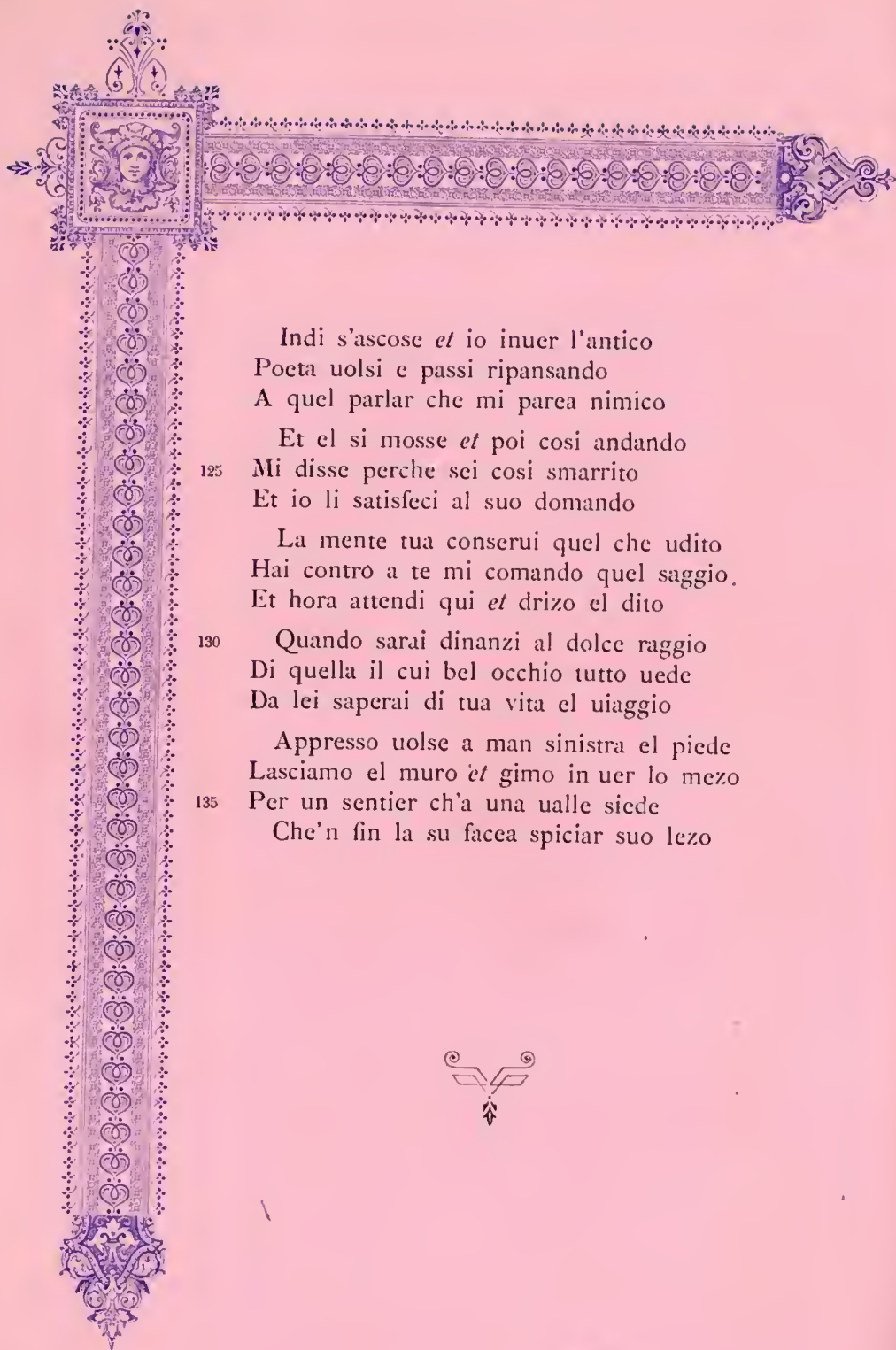
Alheure comme estant de ma coulpe compoinct,  
110 Diz, or vous direz donc a celluy qui est cheu  
Que son filz est encor avec les vifz conjoint

Et si response auant ne luy ay tost rendu  
Faiz luy scauoir que ce pour cella m'auenoit  
Que pensoye en l'erreur que vous m'avez sollu

115 Et ia le maistre mien alheure me sonnoit  
Dont plus auant priay l'esperit qu'il ne luy poise  
Me dire, qui leans avec luy se tenoit

Plus de mille avec moy gisent en ceste braise  
Me dit, cy dedans est le second phedericque  
120 Le cardinal aussi, des aultres je me taise





Indi s'ascose *et* io inuer l'antico  
Poeta uolsi e passi ripansando  
A quel parlar che mi pareo nimico

125 Et el si mosse *et* poi cosi andando  
Mi disse perche sei cosi smarrito  
Et io li satisfeci al suo domando

La mente tua conserui quel che udito  
Hai contro a te mi comando quel saggio.  
Et hora attendi qui *et* drizo el dito

130 Quando sarai dinanzi al dolce raggio  
Di quella il cui bel occhio tutto uede  
Da lei sapera di tua vita el uiaggio

Appresso uolse a man sinistra el piede  
Lasciamo el muro *et* gimo in uer lo mezo  
135 Per un sentier ch'a una ualle sie de  
Che'n fin la su faccia spiciar suo lezo







Alors il se mussa, et ie deuers l'anticque  
Poete <sup>3)</sup> m'en tournay, pensant au dessusdit  
Propos, qui me sembloit sortir d'antiene picque

125 Lors se bougia, et puis en cheminant me dit  
Pourquoy est ce que tant ie te voy perdu  
Et je satisfiz lors promptement a son dit

Hor te souuieigne bien de ce qu'as entendu  
Dire encontre de toy me commanda ce sage  
Et hor attendz cy puyz droit le doit a tendu

130 Quant deuant le luyant seras et doulx visage  
De celle dont tout voit le bel oeil, de ta vie  
Par elle tu scauras le discours et voyage

Puis le pied tourne a gauche et nous de compagnie  
Vimmes laissant le mur par vne sente assise  
135 En vne val deuers l'ordre fosse pourrie  
Qui jusque en hault faisoit sentir sa puantise

**Note.** 1. l. perho. 2. Nel cod. *fus* col 3 raschiato. 3. l. poete.





